Dêrènes Bates

Jacques Desmet

Pâje 14 Li vîye maujone di pîres

Coleûr à l'aîwe da m' soçon Marcel Delgoffe di Mélin.

Pâje 43 Iviêr

Coleûr à l'aîwe, c'èst da mi, dj'a wasu l' mète !

Pâje 21 Li colon

Veûlîre da Fabienne Desmet

Èt, cafloris pa t't-avau,

Lès dèssins

da m' crapôde Fabienne Desmet,
veûlirèsse à Tramayes (France)

Qu'èst ç' qui dj'è pou si dj'a d' l'aurzîye à mès solés ,
Si mès crèvaudes conèchenut todi l' pwèd d'on yé

I m'arive sovint di m' dimander : « Quî ç' qui dj' so ? »
Mi vî walon a stî clawé dins m' coûr au picot !



Tchante mu t' tchanson

Tchante mu t' tchanson, m' soçon,

Djè l' veû r'trossî tès lèpes!

- C'èst l' tchanson di m' viladje,

- C'èst l' tchanson di m' comére !

Quéne âdje as', don, m' soçon ?

Gn-a tant d' fauves dins tès-ouys.

- C'èst dès fauves d'au matin,

- C'èst dès fauves d'al vièspréye.

Mostère mu t' vôye, soçon,

Tès pî-sintes, tès tchapèles.

Mostère mu t' walon, m' soçon.

- Waîte, i potche foû di m' coûr

Po t' caflori d' frumjons !

Lingadje

Dj'a spotchî dès mots d' francès

Quand dji m' purdeûve po li rwè.

I-gn-a qui m'ont dit : « Ti causes patwès ! »

Dj'a minme tchanté èn anglès,

Djaurgoner è polonès.

I-gn-a qui m'ont dit : « Ti causes por twè ? »

Dj'a pièrdu m' grèc èt m' latén,

Mins m' walon, djè l'a aurdé…

Quand dj'm'ènn'irè, tot lèdjêr',

Po m' rastoker dissus l' têre,

Vos mètroz deûs mots d' « patwès »

Su l' blanke pîre qui m' rascoudrè.

Yinte nos deûs

Yinte nos deûs, la ! Twè qu'èst si spèpieû,

Ni m' di pus qu' dj'a stî è scole,

Ni m' di pus qui dj' cause come dins lès lîves,

Ni m' di pus qui dj' so-st-on fiér cu.

Di putôt qui dj' coûre ritrover nosse man,

Come li sourdant qui potche foû d' têre,

Come l'afronté ri qui trûle lès rukes di têre,

Come l'aîwe qui pwate lès batias au lon.

Divant qui m' plume ni vègne à-z-èroni,

Di qui dj' vos tane avou m' walon,

Po sayî qu'i vôye pus lon !

Dji t’ veû voltî, mi p’tit Mélin,

On n’ cause pus wêre li walon dins nosse Walonîye,
Il èst tot jusse bon à-z-aurder dins lès viserîyes.
Si place d’asteûre, c’è-st-au muséye Guggenheim.

Co saquants djins què l’ djaurgonenut au Wisconsin,
One brèssîye què l’ lawetaîyenut à Mélin :
Zèls èvôye , i sèrè spèpyî adlé Guggenheim.

Nos-ârans pièrdu lès paroles da nosse mame ;
Vint’ ans ? Cinquante ? I sèrè djus,
C’èst nos racènes qu’on-z-ârè pièrdu.

Mins mi, dji nè l’ rovîyerè jamaîs,
Jusqu’à m’ dêrène blame,
Dji causerè come nosse mame.

On m’ pudrè quéquefîye por on dinosaure,
On d’méy-cougnî, one bièsse à paurt,
Auyenéye dins l’aléye da Guggenheim…

Li cia qui vos min.nerè, vos dîrè :
« C'èst tot ç' qu'i d'mère dès Walons,
Audjoûrdu : i-gn-a pupont,

Si vos l' voloz co ètinde causer,
Vos d'vroz nachî po-z-è trover…
Quéquefîye bin qu'à Mélin,

Vos l'ètindroz co tchanter. »
« Compurdroz co s' tchanson,
Au raculot dès Walons ? »

I vos dîrè :

Dji t' veû voltî, mi p'tit Mélin,
Tote mi djon.nèsse î è-st-au r'cwè,
Mi dîreûs' bin ? Sés' bin poqwè ?
Pace qui t' m'as bèrcî dins tès brès !

Dji t' veû voltî, mi p'tit Mélin,
Lûrot-i co lès sèpt solias,
Li plouve tchaîreût co à sayas,
C'è-st-adlé twè qui dj' so-st-au mia,

Bondjoû, frérot ! Bondjoû, gamin !
Vos v's-è sov'noz dèl maî d' nosse man,
Vos v's-è sov'noz do gout d' nosse pwin,
Quand on d'mèreûve co à Mélin !

Qu'on s'assayîve à prusti l' pausse,
À machî l' buré èt lès guèsses,
Avou nos p'titès mwins totes craussses,
Sayant d' aîdî à fé soperèce.

On-z-âreût dit come s'on d'djeûve mèsse,
Vos v's-è sov'noz d' sès doucès djèsses,
Qu'on-z-aveût co nos tayes di wèsse !
Èt qu'on vikeûve co à Mélin !

Quand on-z-aveût co nos bèlès croles,
Vos v's-è sov'noz d' sès doucès paroles,
Qu'èle dijeût po nos rapauji
Quand nos-èstin' naujis.

Combin d' côps avans n' sèmé lès wadjes,
Fé dès loyins avou dès twatches,
Stinde li bouwéye su l' rimouye do djârdin,
Quand on vikeûve co à Mélin.

Bondjoû, gamin, bondjoû, frérot !
Por mi, i m' chone qui dj' î so co,
Vos v's-è sov'noz dès tch'faus d' nosse pa
Qu'i faleûve min.ner au cwârdia ?

Nos véyin' voltî lès stindéyes,
Sognî à r'laye po lès dinréyes,
Nos-ascauchin' totes lès chavéyes
Quand on-z-asplaneûve tot Mélin.

Tot ç' qui nosse pa nos-a aprins,
Tot ç' qui nosse man nos-a aprins,
C'èst d' travayî po l' lèddimwin,
C'èst d' causer à môde di djin.

Por mi, ti d'meûres todi l' pus bia
Dji vou fé sawè qu'on tè l' dîye
Dji sèrè r'machî à t'-y-aurzîye,
Pa d'zeû nosse man, pa d'zeû nosse pa,

Au d' bout d' mès rôyes, dji m'ènn'îrè avou m' lingadje,
Dji sèrè l' dêrin, dji wadje !…
Dji laîrè lès s'minces qui dj'ârè sèmé,
Por on' ôte lès p'lu mèchner…



Mélin

Viladje di mès parints,
Viladje di d' quand dj' èsteû gamin.
A dj' djamblé su vos pavéyes !
A dj' bèrôlé dins vos foncias !
Al nîve, au solia, su vos-ûréyes !

Mélin.
Ô, m' bia p'tit viladje !
Quates pitits amias
Covés pa d'zo nosse blanc clotchî
Qui pwate si coq jusqu'aus nûléyes.

A dj' vèyu ?
Nos stindéyes di vèt', au mwès d' maîy,
Nos pachis cafloris, avou l' bon timps,
Nos stindéyes di scaugnes d'oûs d' l'èsté.
Nos pawas dins lès chavéyes.

A dj' sintu ?
Lès fornéyes di pwins cûjant dins lès fors ;
Lès vènéyes èmacraler mès traus d' nez :
Si ça sint li stauve, c'èst là qu'on vike ;
Li nwêr di pouchêre, c'èst qu'on bat lès dinréyes.

A dj' ètindu ?
Lès ritchitchi-batisse-cowitches,
Lès coqs tchanter à mèseure avou l'èclume do mârchau,
Lès tchins bawyî après lès tch'faus,
L'anjélus qui sone prandjêre !

A dj' sayî ?
Lès bonbons di r'naud dins lès spènes,
Lès sucrés r'djètadjes su lès sprautes,
Lès poumes cûtes dins l' covèt.
Lès scafiotes di nosse gayî.

Viladje di nos cinsîs
R'lèvés avou l' solia,
Boutant jusqu'al vièspréye,
Su leûs têres, su leûs pîces.
Ardents dins leûs fîves,
Au solia, al plouve, al nîve.
Li cia qu'a polu sokter on quârt avou zèls,
Stindu dins one môye di foûre,
Ni vos rovîyerè jamaîs pus !

Viladje di nos tayeûs d' pîre !
A dj' ètindu lès sclats
Pèter pa d'zo vos masses !
Avoz vèyu nos blankès pîres
Tayîyes avou leûs chasses ?
Avoz vèyu nos blankès pîres
Qui rabrèssenut nos-intréyes,
Qui moussenut nos fènièsses,
Qui sopwatenut nos maujones ?
Avoz vèyu nos blankès pîres ?...



A dj' choûté nos vîs parints,
Al chîje, su l' pîre di l' uch
Au timps dès baloûjes !

A dj' choûté nos vîs parints
Nos raconter dès furdin.nes
Au r'cwè, dins l' culot !

Combin d' côps nos-ont-i
Trin.né su nos sclides d'èfants,
Dins nos pus bias moussemints,
Su l' vôye dèl mèsse di méyenût !...

Dès djoûs, dès mwès... dès-ans !
Qui dji m' pormin.ne au lon,
Sins wêre di bon !

Dès djoûs, dès mwès... dès-ans !
Qui dj' a mès niêrs ;
On coûr di fiêr !...

Vêroz avou mi à Mélin,
Po-z-i r'trover l' gout d' nosse pwin ?
Po-z-i r'ssayî l' tchaleûr di nos djins ?

Nos-è mète plin nos-ouys, plin nos mwins…
Po fé frumjî nosse song,
Po ratraper nosse tièsse !…

Li djoû qu' nos-èrirans,
Nos r'pudrans nos sclides d'èfants !…

Mès racènes

Prustoz m' vos racènes,
Po qu' dj'î poûje à brèssîyes
Lès fwaces po porsûre mi vôye
Sins tchaîr à d'gnos.

Prustoz m' vos racènes,
Po qui dj' m'î ragrabouye,
Î rapaîri mès lèpes
Tot bèvant au soûrdant.

Prustoz m' vos racènes,
Po qui dj' pouye co crwêre.
Po qui dj' wase rilèver m' tièsse
Èt continouwer à m' bate.

Prustoz m' vos racènes,
Po qui dj' m'î ragriftéye,
Po m'sinte mèyeû audjoûrdu
Au mitan d' vos.

Prustoz m' vos racènes,
Po qui dj' m'î ablouketéye
Divant d' rèvoler viès on lauvau
D'èwou ç'qui gn'a nuk qu'è r'vint.

Prustoz m' vos racènes,
Mès tâyons, mès fréres,
Po qui dj' riskèpîye
Aute paut qu' dins mès sondjes.



Vièspréye

L'èsté m'a lachî.
Dji rote à vosse mèseure.
Dji n'a pus l' timps
Do baloûjener à campagne,
Do choûter brûtyî lès mouchons.

Mi dos clincîye
Su mès frawes di djon.nèsse,
Ripudrè dj' mi baston
Po raler à mèsse ?

Il èst bin yute,
Li timps dès cèréjes.
Totes lès nûts
Li solia bache.
Riskèpîyerè-t-i co d'mwin
Franc come divant ?

Dji n'a nin peû
D' l'uch au laudje
Su mès-iviêrs.
Dj'a on gurnî
Plin tot laudje
Avou nos capougnadjes !

Vos-avoz stî l' fleûr èt l' frût
Dins mès nûts d' fin bètch.
Vos d'mèrez m' solia
À l'èdaume di l'iviêr :
Li stwèle qui wîye su mès sondjes.

Rid'joz mè l' : « Dji t' veû voltî ! »
Por vos : dji rataquerè on novia royon !

Dji r'passerè lès vîyès pautes au diâle
Po n' rastinre qui lès bounès s'minces
Qui dj' sèmerè d'mwin
Su m' dêrin bonî.

Dj’a co bin l’ timps !

Mès-eûres qui bèrôlenut,
Mès nûts qui blankichenut,
Mès sovnances qui spîyenut,
Mès rascrauwes qui r’montenut.

Vî sto qui va poûri :
Dji m’ trin.ne come one savate.
L’iviêr tchaîrè bin rade
Su m’ dos tot comoudri.

Sèro dj’ sur one mwaîje vôye ?
Li cène marquéye al crôye
Po m’ min.ner al crwèjeléye ?

Mi fosse dèdja cauveléye ? …
Divant qui l’ foûre ni fène
Dji mè l’ va spaude l’ ansène !

Taurdjî

Taurdjî ;

Come one nûléye di sauvadjès-auwes
Al fin d'on lon voyadje.

Taurdjî ;

Prinde li tchaleûr do solia
Po fé fonde lès nûléyes.

Taurdjî ;

Rascoude l'aîwe dès potias
Qui frè flori lès-uréyes.

Taurdjî ;

Èt staurer d'vant vos pîds
Dès rôses caflorîyes di « veûy voltî »



On p’tit coûr

Agritcheté au bloûw di li stwèlî,
Tot jusse yinte fouyas èt nûléyes
Dji vôreûve yèsse vosse pitit nid,
Po-z-î rapaujî vos-idéyes.

Ratinde, drovu come on lîve,
Choûter vos chichelotadjes,
Yèsse vosse pâje di nîve,
Po-z-î rascoude vos scrîjadjes.

Yèsse por vos, on djârdin d’ fleûrs
Qui l’ matin ralume al filéye,
Yèsse por vos, li pîce di dinréyes
Qui v’s-âroz sèmé d’ bouneûr.

Yèsse nos deûs, rapaujîs dès fîves
Di bètchs qui r’clôyenut nos lèpes.
Yèsse nos deûs, dins l’ minme cèp,
Qui nos min.nerè aus blankès nîves.

Dji sèrè d'à vos

Dji sèrè d'à vos, sins fin,
Jusqu'au d' bout d' mès sondjes :
Paurtadjant nosse fwin
D' frumejons trop coûts.

Dji sèrè d'à vos, sins fin,
Jusqu'au d' bout d' nosse tchin.ne.
Dji sèrè vosse fwin.
Vos sèroz m'-y-alin.ne.

Tossint

Quand' l'iviêr sèrè là,
Quand' nos n'ârans pus qui l' culot do fè
À paurtadjî
Po nos r'chandi,
Adon, dji causerè…

Dji v' raconterè
Mès vîyès coméres,
Pièrdouwes au pârfond di m' tièsse.

Dji v' raconterè
Mès vîyès miséres
Quand' nos-ârans pièrdu nosse djon.nèsse.

Dji v' raconterè
Comint fé paurt di frére
Divant qu'on m' mète è l' bwèsse.

Nût d' Noyé

Lès-aubes ont grèté lès nûléyes,
I son.ne sipès dès plomions d' nîve,
Lès chabots dagnenut su l' pavéye,
Lès lantiènes blamenut dins leûs fîves.

Su l' vôye qui nos min.ne à l'èglîje,
Li vint a chové lès nûléyes,
Nos massales rodjichenut d'zo l' bîje
On s' rafîye tot laudje dèl vièspréye.

Noyé

Nwêr di gayète su l' nîve èdjaléye,
Clotchîs : sonoz one sitampéye,
L'Avièrje, assatchîye, clincîye si tièsse
Su s'-t-èfant, mièrnu, sins pont d' pèces.

Minme nin one chabraque po l' garanti
Do frwèd, l' gadelot stindu dins lès strins.
Dès twèles d'aragnes à dispaurpî
Pindenut do twèt qui toûne à rin.

I triyane su l'amindjî dès bièsses,
L'èfant qu'on-z-a lomé Jésus.
Li boû èt l' baudèt lî faîyenut fièsse,
Po l' richandi, sofèlenut d'ssus.

Dissus l' fayé twèt, tot laudje di nîve
One musique tchaît, èle djoûwe : Noyé !
One tchanson qui rapaujîye dès fîves ;
Lès bièrdjîs qui tchantenut : Noyé !

Adaptation de « Noël » de Th. Gauthier

Mi baudet, mi cwârp, mi coûr

Tant d' djoûs, tant d'anéyes qu'i m'a sièrvu ;
Là waîte, i n'è pout pus !
Rin qu'a veûy l'ovradje, i spornéye,
C'èst mi qui fait corwéye !

Dji n' wasereû pus rin li d'mander,
Il a d'dja tant d'né.
Audjoûrdu, i lî prind one tosse,
Quand c'èst qu'i faut qu'il osse.

Al mwinre trote, i faut qu'i s'astantche :
Rademint on chame, on mantche.
Ça bardouchîye fèl dins sès cwasses
I n'a pu wêre di fwace.

L'ome di syince m'a acèrtiné
Qu'i l' poreût co r'taper.
Faureût qu'i r'passe pa s'-t-auté
S'on l' vout co chaper.

Ci sèreût quéquefîye on bon plan.
Po co durer dîj ans…
Si l' baudèt pèrit pa lès pates,
I continoûwe à s' bate !

Astaurdjîye

Dj'a trèbuké dins l'astaurdjîye :
On clau d' vacha nin ratindu.
Mi tièsse ènn'èsteût tote vûdîye.
Mi pompe à song n'è voleûve pus.

Dji m'a d'vu r'ployî su on chame,
Dji n'âreû pus soyu dîre : Mame !...
Asteûre, on m'a mètu dès piles,
Po tot l' monde, dj'a r'prins m' place dins l' file.

On-z-èst tot seû

On-z-èst todi tot seû
Aus-eûres di disbautchances,
Èt qu' vos djins ont peû,
Di piède li mèseure di vosse banse.

Èt, on s' ritrove à d'gnos…
Li timps tchaît bin dêr
Avou l' vûde autou d' vos,
Sins brût, sins bassêre.



Dji n'a nin tchwèsi

Dji n'a nin à tchwèsi,
C'èst nin mi qu'èst l' solia.
Dji sopwate mi vôye, insi,
Come on tchin mau dins s' pia.

'L èst vraî qu' dj'a po m' bate,
Mins dj' ènnè so nin maîsse, tot-ostant,
On djoû crupèt, on djoû plate,
Dji trèbuke dissus tot bloncenant.

Sins r'lache

Dji m' bat sins r'lache
Conte mi-y-ôte mi min.me.
Minme si dj' so-st-odé
Di tot ç' qui m' faît tron.ner

Dji n' sé sopwârter
Qu'on m' rèssère dins one twadje,
Adon qui po viker
Dj'a dès-éles di sauvadje.

Odé

Dji n'a nin l' coûr à l'ovradje.
Dji so minme nauji d' sondjî.
Dji n'a pupont d' coradje,
Ni po bouter, ni po wèyî.

C'è-st-one musique qui n'èst nin gaîye
Qui mousse è m' tièsse, odéye,
Èt dins mès boyas ; sins fwim.
Ba !... Dji ratindrè 'squ'à d'mwin !

Man.nèstés

I-gn-a dès lumîres qui nos n' veûrans pus,
Pace qui trop d' djins fujenut dès man.nèstés.
Dji plind lès-èfants qui vikeront là d'ssus,
Oblidjîs d' bwêre au soûrdant tot chité.

Lès djins ni s' grabouyenut pus wêre dès masses.
Dimwin, qwè laîront-i po leûs-èfants :
One vôye plin.ne di cayaus, one mér di glace,
Dès dés à keûze plin s'qu'à mitan ?

Combin…?

Po combin d' timps ènn'a dj' co
Mon Diu, su l' dagn?
Quand spîyerè dj' li pot
Di m' voyadje di lwagne?

Dj'î sondje byin sovint,
Quand i m' tchaît one pwin.ne
Quand dj' so tot seû avou l' vint,
Èt qu' lès-eûres lèvenut l' pîd, sins-alin.ne…

Lès-afêres come èles sont

I-gn-a dès stornés su l' dagn,
Qu'on n'a jamaîs rèssèré,
Qu'on n'a jamaîs condâné,
Trop moussîs, trop caurlés.

Por on manant, dji vos l' garanti,
Apicî on pwin, i volerè è prîjon.
Mins lès pourcias qu'ont l' brès long
Il âront todi raîson.

Dji cache après one trawéye

Dji cache après one trawéye
Po sayî d' î spaurgnî mès spales,
One tote pitite bèdréye
Di strins ou d'astales.

Dji cache après one cwane al rimouye
Èwou ç' qui dj' m'î pôreû stinde
M'î r'pachî, rètinde,
Mès bièstrîyes d'arsouye.

Dji m'èrva

Dji m'èrva dins m' trawéye,
M'î catchî bin au lon,
Èri d' totes lès prîjons
Tchantéyes pa lès tauveléyes.

Dji vike là, sins pont d' brût,
C'èst m' pwin po m' djoûrnéye.
C'èst m'-y-aîwe jusqu'al nût.
C'èst m' drogue à l' anéye.

Ayîr a ridé

Afîye, quand ti crâyetéyes ti-y-uch,
Rin qu'on momint,
C'èst come l'alumwêre
Qui t' laîs foû d'alin.ne.

Ti faîs claper tès dwègts ;
Dji veû one gréve di blanc sauvion,
Avou nos deûs cwârps sitindus…
Ayîr à ridé su l' nîve d'audjoûrdu

C'èst tote ti tièsse qui mousse è l' minke ;
Dès royons d' totes lès coleûrs,
I n' m'è d'meure pus qu' saquants plumes
Dins lès paumes di mès deûs mwins.

Dji vôreû sawè par èwou ç' qui t' tchèsses .
Conèche li bwès èwou ç' qui t' traques,
Lès mouchons r'glatichants
Qui ti m' catches, tot rintrant.

Dji n' vike pus, èt portant,
Dji m'ètind bwârler pa d'zo tès bètch
Lès cia qu' ti m' dones
Po mi spaurgnî quand dj'a mau.

Li linçou r'tchaît
Sur one lèdjêre après-prandjêre.
Ti m'aveûs priyî
Po fé passer l' timps.

Tot d'on côp,
Tès-ouys sont dins lès minks :
Jusse assez
Po m' rèfacer !

Sèptante tchandèles

Ça faît qu’asteûre vo-nos-la pus vîs d’on’ an,
Pus tchènus qui d’vant,
Pus scrans.

Ça faît qu’asteûre ça d’vint pus malaujîy ;
Pus wêre qui dès bièstrîyes,
Tantia qu’afîye,

Si dj’ vos l’ di tot nèt’,
Èle mi prind pa l’anète
Po m’ rimète.

Nos p’tits dèl dêrène fornéye,
Vêront al vièspréye.
Li novèle lèvéye

Vêrè po nos-ans :
Sins nos-èfants,
Nos n’ sèrin’ qui ci qu’ nos-èstans !

Nos deûs

Quand vos m'âroz lèyî
Tot seû d'zo li stwèlî,
Èwou passeroz vos vièspréyes ?

Aus blankès nîves d'iviêr,
Quand vos-âroz vos niêrs,
Sondjoz-î à nos blaméyes !

Quand vos m'âroz rovî,
Sins rin po v's-asblouwî,
À qwè passeroz vos vièspréyes ?

Dji m'èdwâmerè on djoû,
Vos m' riveûroz su l' soû,
Vos m' ratindroz d'vant l' pèséye.

Èt si Sint Pîre vout bin,
Vos m' richûreroz nos mwins,
Po dès novèlès vièspréyes

Dji r'mousse adlé nos

Il a nîvé su l' bwès d' Wayindje,
Lès floyes sont-st-à sètch dins lès prés,
I ploût co à r'lâye su Gobtindje,
Li solia lût su tot l' saurté.

Gn-a l' timps qu'èst tot cu d'zeû, cu d'zo,
I djale à l'uch, bolant en d'dins,
Dimoroz vêla dins l' culot,
Dj' rabroke d'lé vos pwârté pa l' vint.

R'mèt one bwache dins nosse tchiminéye,
Dji r'mousse è culot.
S'i-gn-a do solia su l' pavéye,
I-gn-a seûr d'lé vos.

Mélin a pièrdu mès vint' ans,
Dj'î vôreû co yèsse avou lèye.
Faut sawè qu' n'èstans à l'a.an.
Là waîte, li diâle marîye si fèye,

Mi coûr bat come à on mauvi.
Dji vôreû bin catchî mès peûs.
Quand l'iviêr tchaîrè avaur ci,
Dji n' mi vou nin r'trover tot seû.

R'mèt one bwache dins nosse tchiminéye,
Dji r'mousse è culot.
S'i-gn-a do solia su l' pavéye,
I-gn-a seûr d'lé vos.

Dji v' rapwate one fine plin.ne bèsace,
Dji v' raconterè totes mès-istwêres :
Vos n'âroz pus qu'à r'mète à place.
Do gout d' trop fwârt, do gout d' trop wêre,

R'mèt one bwache dins nosse tchiminéye,
Dji r'mousse al maujo.
S'i-gn-a trop d' nîve dissus l' pavéye,
Dj' roterè à chabots.

R'mèt one bwache dins nosse tchiminéye,
Dji r'mousse adlé nos.
S'i-gn-a do solia su l' pavéye,
I-gn-a seûr d'lé nos.

Parole de Jacques Douai chantée par Nana Mouskouri



Mès Mwins

Mès mwins
Ont r'trové dès sov'nances.
Èle dèssinenut vosse cougne.
Èle courenut su vos foûmes.

Mès mwins :
Qui vos n'î sondjeroz nin,
Crèvaudéyes, pèsantes,
Èt si lèdjêres al fîye,

Mès mwins
Vêrons sèmer dès frumjons,
Vêront vos r'blanki,
Come au prumî djoû !

Ètèremint

Nè v'la cor onk qu'a s' coûr qui taudje.
Gn-a cor on mwârt, l'uch è-st-au laudje…
Dès panes di vêre èt dès blancs tch'fias
Qui s' rachonenut padrî l' vacha.

Razouyîz leûs massales sins tchau,
Leûs nwêrs moussemints come dès ridaus.
Dj'a bin do mau à sûre leûs rotes,
Dji m' sin pèneûs, dj'a l'ouy qui d'gote.

Nos r'mousserans è nosse maujone tot doûs.
Dji mètrè m' pôce su l' balancî :
L'ôrlodje qui taudje ; ça m' faît frumjî,
Èle dit lès djoûs qu'i-gn-a on doû.

Racoûti !

Nos-ôtes lès vîs cinsîs,
N'avans nin l' timps d' tchampyî.
On boute dîj eûres d'asto,
Quéquefîye co d' pus ; 'là co !

Al vièspréye, on s' rachone
Su l' soû d' l'uch dèl maujone.
Po-z-ôre li dêrène praute,
Taper one mache di cautes.

Nos gnognots soketéyenut,
Là waîte, i sone méyenut !
Èlle a roté rwèd nosse chîje…
N'-n-ârans co rade dèl bîje.

Ça bise si rade lès djoûs,
Èwou è-st-èle, nosse vîye ?
Nosse tièsse blankit su l' soû,
Ça bise si rade, nosse vîye !

Iviêr

On nid d' cwârbaus èst pindu
Dins on grand plope tot mièrnu.
Li nîve blankit sès payètes
D'al têre jusqu'al pure copète.

Èle ravale tot avou s'-t-alin.ne,
Sème dès frumjons su lès crins d' crèsse.
Nos-ènn'ârans co po nos pwin.nes
Divant qui l' solia nos rabrèsse.

Iviêr

Dj'a vèyu dèl nîve su lès tris,
Dès plomions d' wate, tot fin, lèdjêr'
I fieûve pèneûs èt maugré mi,
Dj'aveû mès-idéyes fines nwêres.

Dji m' rimèteûve aus vîyès djins,
Aus cias qui d'vin' grignî dès dints,
Tot ratindant qui l' solia s' lève
Su leûs djournéyes sins sé, sins pwève !

Nîve

Il a nîvé tot li chîje
Su nos paujèrès vôyes,
Su nos-aubes èt nos maujones,
Rafûrlés come dins dèl sôye.

Lès djins rotenut sins brûti
Su l' pî-sinte afrôyîye
Pa lès sclides dès-èfants ;
I frè tot blanc po l' djoû d' l'an !

On tchin aweléye, on bouli
Cheût sès cochètes naujîyes,
One tchauwe catoune su l' poli,
Nos-ârans dès sondjes tot blancs.

I r'ligne dins lès colwêres :
F'rans n' one crwès su l'iviêr ?...
Dèl nîve dissus dès broûs,
Dèl djaléye divant trwès djoûs !


ACKY

Iviêr

Dès wârbêres di djaléyes ont chaurdé l' vôye.
- Lès prumîs blancs plomions stindus bin lon
Come dèl wate riglatichante di lumîre -
On dîreût qu' lès maujones ont dès tchaussons.

Lès tchamps, mièrnus, sont machurés al crôye :
Tanawète, li cwâk d'on cwârbau pièrdu
Qui vint cheûre sès-éles au d'zeû dèl baurîre.
Là waîte ! si magot vike au rastrindu.

Dispôy qui li stwèlî s'a r'moussî d' gris
Tos lès djon.nes s'ont racwèti au culot.
C'èst l' pot tchaufé à blanc què lès r'chandit

Autou do craus qui frumjîye dins l' platenéye
Li bwès boute foû d' leû vinte aus maurticots,
I sondjenut à dès novèlès-eûréyes.

Adaptation de « En hiver » d'Émile Verhaeren

Iviêr

Dj'èsteû l' djon.nia, tot bia,
Qui tchanteûve su l'ètang èdjalé.

Dj'èsteû l' djon.nia ; on solia
Qui doneûve dès bètchs à l'èsté.

L'èsté èst yute… Dji r'mousse o bwès
Come on tchin d' bièrdjî qu'a pièrdu s' vôye,
Qui cache après dji n' sé qwè,
Tot pèneû, au d' bout d' sès rôyes.

Dji n' vou pont d' dale,
Nin co dèl dolomîye,
Jusse one crwès d' fiêr.

Su m' lét d'aurzîye :
On bouchon d' surale,
Èt pwis … Bonswêr !

On dagn sins peû

Dès blankès pias èt dès nwêres
Po l' minme jèléye.
Dès trocléyes, èt dès tchètwêres
Po l' minme rèléye

Dès mwins djondant dès mwins
Tot l' long dèl vôye.
Dès mwins paurtadjant l' pwin,
Tote li manôye.

On dagn sins peû
Sins profiteû
L'areû dj' djèrî ?
L'areû dj' sondjî ?

Ascauchîyes

Èt dji r'monte nos-anéyes.

Li baurîre dèl sicole riclôyouwe,
Dji n'aveû, au d'là dèl fènièsse,
Qu'à sondjî à vos - mièrnouwe -
Po m' chaper foû di m' tièsse.

Èt courenut nos-anéyes.

Mès-anéyes, ètassîyes dins m' pârfond
N'ont nin co rèfacé vosse visadje.
Mès cwachûres pwatenut vosse nom.
Mès mwins, lès cotoûs d' vosse cwârsadje.

Èt dji r'veû nos-anéyes.

Si vos r'vôrîz qu'on rotereût èchone,
Nos èririn' è nosse maujone,
Èt rassèrcî nosse prumêre vôye
Po-z-èdaumer nosse dêrène rôye.

Ça sèreût nos mèyeûsès-anéyes !

Faflote

L'ouy sèré po d' bon,
Lès-awîyes taudjeront adon.
Qu'on rîye ou qu'on d'gote,
On n'èst jamaîs qu'one faflote.

Vos deûs mwins djondoûwes,
Crwèjeléyes su vosse vinte,
Po catchî vos mintes,
Pwis : l'aurzîye tote croûwe !

One diméye pâtêr,
One dêrène bauye, pwis bonswêr !
On sonerè à mwârt :
« Crwèyoz m', ça n'èsteût nin on râre ! »…

Faflote

Mi tièsse èst dismontéye,
Faut crwêre qui dj' toûne à rin.
Si vos sârîz ci qu' ça m' costéye :
Sayî do d'mèrer d'astampé.

Mi vôye divint todi pus strwète,
Li quèwéye n'èst pus qu'one rawète.
À tos lès côps quand dji m' rastrind,
Dji braîreû bin dins mès deûs mwins.

Bauyaud

Mon Diu, èwou è-st-i l' timps,
Quand dj'aleûve co à scole,
Quand dj'aveû co bin l' timps,
Qui dji n' djouweûve co pont d' role

Quand l' bîje machureûve mès d'gnos avou do rodje,
Quand dji r'tchaufeûve mès mins dins mès potches,
Quand dji coureûve su lès cayaus,
Qui dj' n'èsteû nin cor on bauyaud…



Po nosse Pa

On sofèle
One prumêre tchandèle
Po l' prumî gnognot.

On clatche dins sès mwins
On bistoke à plins dints

Lès balons pètenut.
Lès-èfant rîyenut,
Courenut dins l' djârdin
On fièstéye li maus'…

Èt vos,
Qui dit todi tot,
Vos d'mèrez moya
Su vos maus,
Pace qui vos savoz :
L'èsté sèrè vosse dêrin.

On cwârbau d' misére
A stindu sès nwêrès-éles
Divant vosse solia.
Li rodje song qui coûrt dins vos vwin.nes,
N'èst pus qu'one lavasse
Qui min.ne vos ptitès-ascauchîyes
À ravau.

Vos n'avoz pupont d' bon timps po sondjî,
Nune iviêr à solia,
Rin qu'on cwârp qu'ènn'èva,
Al doûce,
Su s' pwèd,
Tot doûcètemint,
Trop doûcètemint.

Èsteût ç' bin vos,
Li pa qui m' fieûve choûter,
Li pa qui m' fieûve djurer ?

Èsteût ç bin vos,
Li pa qui vèyeûve si voltî nosse man,
Djinti au-d'là ?

Por vos dj'a r'trové lès djèsses,
Qu'on prustéye aus-èfants.
Chaque djoû rèface one rôye.
Vos qui t'neûve tièsse à tot,
Vos n'avoz pus qu'on vî baston
Po vos mostrer l' vôye.

Lune àprès lune,
Vos vos disfurloquetoz dins l' vint.
À ç' compte là,
Vos n'avoz pus l' timps
Do taper vos-eûres
Aus-éles dès molins.
Avoz ètindu l'ûlau,
Qui drove si vôye,
Po v'nu adlé vos ?

Dji m' faî do mau
À churer.
Dji vôreû bwârler
Po nè l' nin ètinde.
Combin d'aléyes à couru.
Combin d' tchambes
Di rascrauwes
Po vos spales.
Nos-èstans èchone
Tos lès deûs.
Mès paumes tote frwèdes
Rapaujîyenut vosse tièsse.

Dji lî tot ç' qui v' savoz
Dins vos-ouys tot disflanis.
Quî èst ç' qui wasereût co
Tinkyî su lès cwades
Do pauve gugusse
Qui v' savoz qui v's-èstoz div'nu.

Au maîy

On gros bètch s'a racwètî au côrti…
Dimèroz cwèy, lèyoz l' paujêre…
L'amoûr tricote si nid !…

Si dj' vos racontreû
Come i m'a r'chandi
Ci p'tit gnognot là
Qui dj'a aîdî
À s'astamper.

Si dj' vos racontreû
Lès peûs qu'i nos-a d'né,
Come si ç' sèreût
Do pwin bèni
Dèl Sint Ubèrt.

Si dj' vos racontreû,
Li djoû qu'il a 'nn'alé
Èri d' nosse nid,
Serîz co véci
Po l' ratinde avou mi ?

Èt l’ Bon Diu, Li ?

I nos done li pèpète.
Por mi, i dwâme mau,
À mwins qu’ ça n’ fuche trop pau.
Quand i s’ ritoûne,
On-z-ètind l’ têre qui craque
Come li ton’wêre !
Ça n’èst nin one craque !
Vos m’ p’loz crwêre !
A-t-i l’ balzin,
Do yèsse tot seû
Vèla au d’zeû ?
On dîreût
Qu’i vout causer…

Mins qwè ?
Wâsereûs’ co bin, twè,
L’ dispièrter cor on côp
Po l’ pinde su l’ crwès
On deûzyinme côp ?

Maîsse Bon Diu

On cause todi d’on « Maîsse Bon Diu »
Qu’a faît l’ lumîre d’on côp d’ tonwêre.
Chone-t-i nin qu’a tant fé d’ brouwèt,
Il âreût pus mia scrîre l’istwêre ?

Sacré nom ! Quand on-z-èst si fwârt,
Il âreût polu rovî l’ mwârt !

Lès-ans

Lès-ans courenut à p'titès-ascauchîyes
À p'titès strwètès chavéyes
À p'tits bouneûrs
À p'titès-eûres.

Lès cèréjes di l'èsté pindoûwes à vos-orâyes
Comptenut lès djoûrnéyes,
Lès « veûy voltî »
Sins s' fé priyî.

Nos ratindrans lès fouyas d'ôr
Po spèpyî lès frûts coudus…
Nos sèrans djus,
Rascoudus.

Nos-èrirans avou lès nîves,
Avou nos fîves…
À p'titès-eûres,
À p'tits bouneûrs…



Lès barakîs

Li

I pwârteûve li solia dins s' baraque,
Èt si tch'fau conècheûve totes lès vôyes,
Po lès plaîves, i n'aveût qu'one chabraque,
Li solia l' min.neûve su sès convôyes.

Li baraque tchanteûve totes lès musiques,
D'au si lon qu'on l' poleûve ètinde raukî,
Si marâye toûrnicoteûve lès piques,
Prinde vosse mwins dins l' sène po vos r'blanki

Li baraque lateûve on' aîr di danse.
Lès coméres fyin' voler leûs cotrons
Sins si r'toûrner dès-omes d'astchèyance.
Zèls, i n' wasin' mostrer leûs sporons.

Li baraque caosseûve su l' voyadje
Aoté d'ssus l'vôye plin.ne di cayaus.
I n'achèveront leû pèlèrinadje
Qui d'vant d' trover on novia lauvau !



Lèye

Èlle aveût lès-ouys rilûjants
D'one djin naujîye do voyadjî,
One bèle alûre, on cwârps d'èfant
Mougnî pa l' fîve do paradis.

Èlle ascaucheûve come su dès-oûs
Dins totes lès cwanes po veûy voltî,
Su totes les vôyes aus quate cints côps,
Yinte totes lès mwins qu'ont à minti.

Èle sinteût l' lune, one nût di stwèles.
Èlle aveût yu à rabrèssî
Dès bourias d'omes, minme dès mamezèles,
Èt tos leûs cwârps à carèssî.

Èle sondje à ç' qu'èle n'a soyu djonde,
À ç' qu'èle n'areût soyu doner.
Èle siplosse tote lès miséres do monde
Po stinde si mwin èt d'vu d'mander…



Li r'ssin.mieû

Li tchanson d' sès cizètes
Ridougneût tot r'montant lès tiènes.
Lès fèmes potchin' foû d' leû cûjène,
Po ratinde si tchèrète.

Au vint come aus nûlias,
Il ariveût avou s' bèsace,
Yinte sès dints on fistu d' fènasse
Èt sès-ouys plin d' solia

On-z-ètindeûve djèmi,
Lès finès lames, lès ârdjinterîyes :
On-z-âreût dit dèl djôye, afîye,
Tchaîte di s' pîre à chûmî.

Tortos s' lèyin' à dîre,
Èt i v'nin' choûter lès musiques
Divant d' mète li pîce è s' chirlique,
Il èralin' plin d' rîres.

Nin one po sûre pus lon,
L'ome qui saveût machî lès notes
Yinte lès coutias èt sès tchabotes…
Nin one po l' sûre pus lon !



Areû dj' sitî suké ?

Dji r'lû d'en d'dins come si ç' sèreûve Pauque,
Dj'a scrèpé mès dints al crèsse di mès plaukes,

Rinètî mès plâyes al crépe aus batèmes,
Riscrît mès pâtêrs avou mès-èrlèmes,

Èt r'laver l' Bon Diu d' totes sès marimince.
Mès soçons : one crwès su leûs pènitinces,

Dj'ènn'a faît mès sints qui dj' prîye tos lès djoûs.
Dji so si bia qu'on nè l' vwèt nin d'en d' foû.

Dj'a m' tièsse findoûwe, èle laît passer l' lumîre,
Tot mascaurdé, ça sèreût co byin pîre !

Paurtadjî

Paurtadjî !
Passer èchone,
Yute dès maus.

Au d'la dès nûléyes,
On sourdant potcherè foû d' têre,
I rapaîrirè lès pachis,
I tchanterè dins lès bwès.

Li coleûr d'on' aîrdiè
Nos ratind al crwèjeléye.
Au d'la, qu'i-gn-a qu' do nwêr,
Nos r'troverans nos plaîjis.

Dimwin racontrè
Qui n's-èstans
Rapaujîs !

One tote pitite tchapèle

Faureûve co yèsse pitit,
Crwêre totes lès coloutes
Qu'ont machuré tès nids,
Faureûve co qui t' boutes.

Si t'as roté 'squ'à-r-là
Nwêr come one gayète,
Si t'as couru véla,
T'as sûr faît bèrwète.

One tote pitite cayute,
On' uch, pont d' fènièsse,
Jusse po t'î mète à yute ;
Astampé, su crèsse.

One tote pitite tchapèle,
Al copète, one crwès,
Mièrseûle dizo lès stwèles,
Au mitan do bwès,

« One tote pitite tchapèle,
Po m'î r'mète au r'cwè ?
On mauvî qui chufèle,
Èt dji so li rwè. »



Sondje

Dji sèreû on mouchon,
Dji gripereû aus nûléyes
Scroter dès djoûs d' bon
Po s' laudje nitéye.

Dji sèreû on sauvèrdia
Aus plumes d'èsté,
Dj'ireû qwêre li solia
Po nos l' mète su l' costé.

Dji sèreû on tirliri
Potchant d'one coche à l'ôte
Dj'agripereû m' nid
A vosse fènièsse, sins onte.

Mins dji n' so qu'on mwaîs scrîjeû,
Qu'a dès vîs sondjes plin s' tièsse,
Qui vôreût co fé fièsse,
Èt qui n' sét catchî sès peûs.

Racrapotadje

Dji m' sin come on saya,
Nauji do d'chinde au pus'
Po-z-î poûjî dès sondjes d'aîwe,
Èt qui n' rimonte qui dès cus d' botâye.

Rim-ram

Nos mour'rans d' qwè ?
D'awè trop bin viké
Sins manque !

N'ârans viké d' qwè ?
Do ratinde qu'on moûre
Sins manque !

Adon, à qwè ç' qui ça r'chone ?…
À scrîre dès rim' èt dès ram'
Sins manque !

Magrite

Nwêrès fènièsses ricloyoûwes
Dès lumîres distindoûwes…
Dès blametadjes di lantiène
Jusqu'al copète do tiène.

Li bèrlicot dès djoûs

Libertad !

C'è-st-one pîce byin trop laudje,
Po-z-î prinde li mèseure di vosse vôye,
Po s'î pormin.ner à s'-t-audje,
Avou au d'bout vosse dêrène rôye.

C'è-st-on vêre à mitan plin
Qu'on-z-a bèvu au soûrdant.
Lès djoûs qu'on-z-a gangnî su l' vint,
Sovint po rin, on fond d' ridant.

Pace qui po yèsse libe, mi vét,
C'èst nin todi ç' qu'on 'nnè r'lève,
C'èst putôt ç' qu'on 'nnè vout fé.

Li cia què l'a : faut qu'i s'è siève,
S'i n' sét nin : ça n' siève à rin,
Su l' laudje vôye qu'i vôreût bin.

Planète

Chaque djoû, li timps fait s' paurt, su l' vôye di vosse planète.
À pates, al coûsse, à tch'fau, vos vos vôrîz cocheûre,
Sayî do ratraper one astaurdjîye d'one eûre,
Ça sèreût minme li diâle qui s' lancereût di s' bawète,

Po vos fé trèbuker, vos baker dèl tchèrète.
Vos v' vôrîz arindjî, à Diu, briber pardon,
Vos rispaumer come noû po vosse dêrin royon :
Vos n' sarîz rin tchandjî si vosse rote fait bèrwète !

Fioz l' bin come vos pouroz, li mau si vos l' voloz,
Dins l' misére jusqu'au cô, èfoufyî come on sot,
Qui ça fuche on djuron, one babiole, one rawète,

Dispeûy vosse prumî djoû, quand v's-èstiz al fachète,
Jusqu'à vosse dêrène bauye satchîye di voste alin.ne,
Tot èsteût scrît, sins manque, dins l' grand pèzwè aus pwin.nes.

Mile ans

Lès djaléyes vêront,
Lès matins d' plouve èt d' vint,
Lès grîjès nûléyes,
Lès brouyârds rilavés d'ârdjint,
Lès nûts d'acî…
Èt d'après ?
Tot l's-ans, li vint rauye lès dêrins fouyas ;
Èt dji t' veû todi voltî…
Lès mwaîs timps vêront,
Lès nîves avou leûs blancs moussemints,
Lès-aubes mièrnus,
Lès rotadjes dès solés à claus,
Li pâle solia n' passerè pus lès nûléyes…
Èt d'après ?
Tot l's-ans, li vint rauye lès dêrins fouyas ;
Èt dji t' veû todi voltî…
Ça sèrè l' timps dès-ôrtîyes,
Dès djèriauds – ni Diu- ni Diâle,
Qwè savenut-i d' nosse vikaîrîye
Avou leû coûr tot sètch,
Avou leû tièsse di mau-v'nant ?…
Tos l's-ans, li vint rauye lès dêrins fouyas ;
Èt dji t' veû todi voltî…

Mile ans èt co qu' t'ès su m' vôye, mi vî walon !

Rat'na

…Vos v's-è sov'noz dèl maî d' nosse man,
Vos v's-è sov'noz dèl gout d' nosse pwin…

...L'ôrlodje qui taudje ; ça m' faît frumjî,
Èle dit lès djoûs qu'î-gn-a on doû…

...Si vos sârîz ci qu' ça m' costéye :
Sayî do d'mèrer d'astampé…

...Tot ç' qui nosse man nos-a aprins,
C'èst d' causer à môde di djin…

...Au d' bout d' mès rôyes, dji m'ènn'irè avou m' lingadje,
Dji sèrè l' dêrin, dji wadje !…

...Dji laîrè lès s'minces qui dj'ârè sèmé,
Por on' ôte lès p'lu mèchner…

Sint Pîre a soflé lès tchandèles,
Li blanke lumîre riglatit su m' linçoû,
Mi tièsse danse li quadrîye avou lès stwèles
Èt dji n' vou nin qu'on pwate mi doû…

Po si en cas

A

Acèrtiner, *assurer*
Acheléye, *besogne*
Aclapé, *collé*
Adeûrî, *durcir*
Adoûyî, *jeter un coup d'œil*
Aforer, *mettre en perce*
Afroyî (s'), *tracer une piste*
Agrifter, *agripper*, *attacher*
Airadje, *air*
Aireû, *lueur*
Aîwe, *eau*
Alumwêre, *éclair*
Alôyî, *lier attacher*
Anète, *nuque*
Apéye (one), *laps de temps*
Arin.ner, *aborder*
Arnachî, *chipoter*
Arguèdène, *rengaine*
Arin.ner, *apostropher*
Aroke, *obstacle*
Arôyî, *ouvrir le premier sillon*
Arsouye, *espiègle*
Artia, *orteil*
Artia d' prétcheûs, *haricot (littéralement : orteil de prêcheur)*
Asblouwî, *ébloui*
Ascaûchî, *enjamber*
Asclèver, *élever*
Asmète, *admettre*
Aspanse, *gourmand*
Asplâner, *arpenter*
Aspouyewè, *point d'appui*
Assène (ièsse d'), *être prêt*
Assotî, *rendre fou*
Astale, *copeau*
Astamburné, *figé*
Astampé, *debout*
Astantche, barrage, arrêt
Astaudje, *embarras*
Astauvelé, *attablé*
Astiquer, *astiquer*
Atchis', *plat à base d'oreille et de pieds de porc*, *confiture*, *pruneaux*, *raisins secs*
Au chlop !, *au lit !*
Aurder, *garder*
Aujîye, *aisé*, *facile*
Aurvièrs, *à l'envers*
Aurzîye, *argile*
Aurzîyasse, *argileuse*
Auwe, *oie*
Auyener, *étaler*, *présenter*
Àye, haie
Ayèsse, *toute chose nécessaire*

B

Babyî, *babiller*
Bachète (à), *la tête rentrée dans les épaules*
Bagadje, *cuisine*
Baker, *verser*
Balouj'ner, *trainailler*
Balter, *taquiner*
Balziner, *trembler*, *hésiter*
Banse, *manne*
Bare-à-boles, *mannequin famélique*
Basse d'aîwe, *flaque d'eau*
Bassêre, *fond*
Bassi, *bélier*
Bastaud, *bâtard*
Bastaurdé, *métissé*
Batadje, *action de frapper*
Bate, *andain*
Ba.ûler, *aboyer à mort*
Baurer, *faire jeu égal*
Bauyaud, *imbécile*
Bawète, *lucarne*
Bèdot, *mouton*
Bèdréye, *literie*
Bigau, *purin*
Bèguine, *béguine*
Bèlique, *anneau mis dans les naseaux*
Buloki, *prunier sauvage*
Binète, *figure*, *face*
Buker, *trébucher*, *cogner*
Bèrdèler, *papoter*
Bèrlandeû, *flaneur*
Bèrlondjî, *balancer*
Bèrzingue, *ivre*
Bèsogni, *soigner*, *travailler*
Bistoke, *cadeau (d'anniversaire)*
Bètchîye, *becquée*
Bièsse di grègne, *bête à manger du foin*
Bîje, *bise*, *vent du nord*
Bilande, *péniche*
Bind'ladje, *pneu*
Bodène, *mollet*
Bok-èt-gade, *homosexuel*
Bolant, *bouillant*
Bolète di makéye, *fromage gras fermenté*
Bon Diu, *crucifix*
Bouboune, *bonbon*
Boure, *bouillir*
Bourique, *bourrique*
Bouriquot, *bourriquet*
Bourlote, *grosseur dans la peau*
Boursia, *coup à la tête*
Bouter, *travailler*
Bouwer, *faire la lessive*
Braîre, *pleurer*
Brantche di pauqui, *rameau de buis bénit*
Bricole, *collet pour le braconnage*
Bricoler, *faire des ouvrages légers et variés*
Brénje, *braise*
Brouyî, *mèler*, (si brouyî, *se tromper)*

Brouwèt, *soupe à la bière*, *mixture*
Brut, *bruit*
Brûtî, *marmonner*
Buker, *cogner de la tête*
Burtiner, *bredouiller*
Buré, *babeurre*
Bwache, *buche*
Bwagne clau, *bizarrerie*
Bwagne-conte, *fadaise*

C

Cabu, *chou*
Caboléye, *amalgame de déchets de nourriture cuit en brouet pour le bétail*
Cache-misére, *cache-poussière*
Cachi, *chercher*
Canada al pèlake, *pomme de terre en chemise*
Canlète, *bavarde*
Capotine (è s'), *en son ventre*
Capougnadje, *action de triturer*
Carèssî, *courtiser*
Cassète, *coffre*
Catchoteû, *cachottier*
Câye, *jouet*
Cacâye, *jouet de pacotille*
Cavale (di brèsseû), *jument (de brasseur)*
Cayèt, *cale de bois*, *par extension ; morceau de bois mort, chose de peu d'importance*
Cayi, *faire*
Cènes, (cindes), *cendres*
Céngue, (cingue), *ceinture*
Cèp', *piège*
Chaurdé, *ébrêché*
Chavéye, *chemin creux*
Chufloter, *siffler*
Chil'ter, *cliqueter*
Chume, *écume*
Chipe d'a, *gousse d'ail*
Chure-pot, *souillon*
Cheûre, *secouer*
Cheûre lès pouchêres, *épousseter*
Chîje trawéye, *nuit blanche*
Chîler, *grésiller*
Chilète, *clochette*
Chiltadje, *tintement*
Chôpi, *chatouiller*
Chouter, *écouter*
Chûmî, *écumer*, *aiguiser*, *user*
Cîze, *soirée*
Cladjo, *jonquille*
Clîv'ter, *pincer légèrement*
Clinci, *pencher*
Cobate, *remuer*
Coche, Cochète, *branche*,
Cocote, *stomatite aphteuse*
Colibète, *plaisenterie*, *faribole*
Coloute, *couleuvre*
Conèche, *connaître*
Copitéye, *frappée à coups de pied*
Coriant, *fantasque*, *rigolo*
Corwéye, *corvée*
Cotaper (si), *se débattre*
Cote, *jupe*
Cotwârdu, *torsadé*
Cougnadje, *coït*
Cougne, *allure*, *présentation*
Cougni, *forniquer*
Courtèpwinte di plumes di canârds, é*dredon*
Coute-alin.ne, *essoufflement*
Covaner (s' laîyî) *: se laisser endormir*, *de* : cover, *couver*
Covèriner (si), *s'agiter en tous sens*
Coy'teû, *hésitant*
Cranki, *grincer*
Crantchu, *avare*
Crapôde, *gamine*
Crapaud-masse, « *boeuf-crapaud* »
Crauche, *graisse*
Crausse, *grasse*
Crau stofé, *fromage gras fermenté*
Crépe, *crèche*
Crupion, *croupion*
à crupion, *à croupetons*
Crèsse (di), *de travers*
Crèton, *morceau de lard cuit*
Crochî, *accrocher*
Crolle, *boucle de cheveux*
Croque, *blessure*
Croufieû-se, *maladif-ve*
Crouweû, *moite*, *humide*
Crwèjeler, *croiser*
Culot, *coin du feu*
Cût'ner, *cuisiner*, *mijoter*
Cwasse, *côte*, *également fane de pomme de terre*
Cwète, *abri*

D

Dagn, (su l'*)*, *sol en terre durcie*
Dandji, *besoin*
Dâner, *enrager*
Dâr, *envie*
Dauboré, *maculé*
Daurnion, *étourdissement*
D(i)mé-cougni, *à moitié fou*
Disbautchî, *découragé*
Discomèler, *démêler*
Discrwèjeler, décroiser
Dispaîri, *dépareiller*
Dispaurter, *séparer*, *mettre à part*
Dispaurpyî, *éparpiller*
Dispièrter, *éveiller*
Dispousseler, *dépenser*
Dispoûye, *dépouille*
Dèye : djouwer al dèye, *jouer à pile ou face*
D(i)vantrin, *tablier*
Dinréyes, *ensemble de récoltes*
Djalofrin.ne, *oeillet (fleur)*
Djambeler, *courir*
Djan-cocoye, *benêt*

Djan-foute,*fénéant*
Djaurgon, *jargon*
Djaurner, *germer*
Djeu, *jeu*
Djèriaud, *envieux*
Djèrmale, *jumeau*
Djus, *las*, *fatigué*
Djonde, *toucher*
Djosté, *accidenté*, *touché par accident*
Dodé, *naïf*
Dognon, *articulation du doigt*
Donzèle, *mademoiselle*
Dou, *deuil*
Drâné, *fatigué*
Drauje, *drêche de brasserie*
Dréguèle, (dringuèle) *pourboire*

E

Èbaubyî,*éberlué*
Ècriker, *avaler de travers*
Ècwadlé, *encordé*, *atteint de contracture*, *paralysé*
Èdaumer, *entamer*, *commencer*
Èmacraler, *s'empêtrer*
Èmin.ner, *enlever*
Ènondadje, *surexcitation*
Èstrumer, *étrenner*, *commencer*
Èvi(veûy), *haïr*
Èwaré, *égaré*, *perdu*

F

Fagotéye, *mal habillée*
Faloute, *fadaise*
Fastrou, *fauteuil*
Fawine, *fouine*
Fèl, *amer*
Fètchêre, *fougère*
Fi, *fils*
Fi d'arca, *fil de clôture avec picots*
Fil, fil
File, file
Filoché, *fil de clôture*
Fièrmint, *courbet*
Fîve-lin.ne, *lymphatisme*
Flaîrant, *puant*
Flauwu, *faiblir*
Flaya, *fléau*
Flayî, *frapper de toutes ses forces*
Florète, *maladie du bétail*, *voile couvrant l'œil*
Flote, *bouchon de liège*
Fond'mint, *postérieur*
For, *four*
Forbouter (si), *travailler au delà de ses forces*
Forbater, *discuter*
Fordjètadje, *avortement*
Forêre, *lisière d'un champ*
Forguiner, *fouiller*
Fornéye, *contenu d'un four*
Fortchoûwe, *fourchue*
Fosse, *tombe*
fou sqwaire, *hors d'équerre*
Foume (è), *pelotonné*
Fourau, *robe*
Foure, *foin*
Fossale, *fossette*
Frawe, *frasque*
Frèchi, *mouiller*
Frichtouye, *nourriture*
Fricot, *nourriture*
Frumejon, *frisson*
Frum'jî, *frissonner*
Fusike, *fusil*

G

Gârguète, *gorge*, *pomme d'Adam*
Gâye, (awè l'air gâye), *être étonné*
Gâzi, *gosier*, *gorge*
Glaireû, *gluant*
Gnoukter, *donner un coup de poing*
Guèdî, *donner un coup d'œil furtif*
Guèsse, *levure*
Guigni, *lorgner*
Guizèle, *espiègle*
Gobieûs(e), *chiffonnier*
Godéye, *cochonne*
Goléye, *gorge*
Gôrler, *prendre à la gorge*
Gougni, *cogner*
Goulafe, *glouton*, *goinfre*
Goulafer, *bâfrer*
Grimancyin, *railleur*, *sorcier*
Grumi, *plein* (grumi d' frumouches, *un fourmillement)*
Grète-nuléye, *gratte-ciel (néologisme)*
Grûler, *grogner*
Guigni, *lorgner*
Gûrni, *grenier*
Guèsse, *levure*

I

Indjole di djondu, *histoire de fou*
Indjole di diâle, *diablerie*

J

Jèsse, *geste*

K

Kèki, *chatouiller*
Kine (po), *pour rien*
Kwinkieûs(e), *grognon(ne)*

L

Laîrdiè, *arc-en-ciel*
Laumer, *siroter*
Laweter, *parler*
Lét-fou, *alcôve*
Linçou, *drap de lit*
Locîye, *contenu d'une louche*
Lodji, *loger*
Lomer, *appeler*
Lonz'ner, *traînailler*
Losse, *taquin*
Lostrîye, *bêtise*
Loyin, *lien*
Lumer, *poursuivre du regard*
Lwagne,*naïf*

M

Machurer, *salir*
Maclote, *têtard*
Maflé, *éreinté*, *fatigué*
Malaujîye, *mal aisé*
Manneci, *réprimander*
Manques (lès), *les défauts*
Mau-ontieûs, *honteux*, *gêné*
Margougnî, *tourmenter*
Marlau, *matou*
Mascaurder, *frapper violemment*
Maserindje, *mésange*
Massale, *joue*
Mastèle, *contusion*
Mau-ontieûs, *éhonté*, *grossier*
Maus, *mars*, *les travaux de printemps*
Mau Sint Stampe, *Mal Saint Debout*, *jeu de mot avec « mal sans debout » paralysie des jambes*
Mauveler (si), *se fâcher*
Mayî, *frapper avec violence*,
Mayî, *complètement timbré*
Mâyon, *amante*, *fiancée*
Mèchener, *glaner avec un râteau*
Méguèrlot, *maigrelet*
Mèsère, *mesure*
Mèskène, *servante*
Mèyeû, *meilleur*
Mièrnu, *tout nu*
Minti, *mentir*
Moche à bûre, *bestiole*, *(lit : mouche à beurre)*
Moflasse, *mou*
Moncia, *tas*
Mokion, *crachat*
Morbleu (al grosse), *sans amour propre*
Moti (sins), *sans rien dire*
Moudreû, *brigand*
Moussî, *entrer*
Mouwé, *ému*
Moûwer (yinte sès dints), *marmonner*
Moya, *muet*
Môye, *meule*
Museliner, *protester en douce*
Mwaîs-fieûs, *malfaisant*
Mwin.ne, *moine*

N

Nachi, *chercher*
Nanti, *riche*
Nareûs, *dégoutté*
Naûji, *fatigué*
Nâwe, *indolent*, *mou*, *paresseux*
Nîfter, *renifler*
Nîtéye, *nichée*
Nîve, *neige*
Nîv'ter, *neiger à petits flocons*
À non syince, *en pure perte*, *à tort*
Nou, *neuf*
Noûri, nourrir
Nûléye, *nuage d'orage*
Nuk, *nœud*
Nuki, *nouer*
Nût, *nuit*

O

Obète, *guérite*
Odé, *fatigué*
Ome di strin, *épouvantail (*spawèta *à Namur)*
Onk, *un*
Orère, *orée*, *lisière du bois*
Ôr'rîye, *bijou*
Ossi, *travailler*, *remuer*
Oucha, *os*
Ouder, *flairer*, *sentir l'odeur*
Oufouwe, é*cheveléye*
Ozé, *débordé*

P

Pachis, *pâture*
Pagna, *pan de chemise*
Paîlon, *poêlon*
Pal'téye, *pelletée*
Pate à pate, *petit à petit*
Patinte, *patente*
Paujère(mint), *paisible(ment*)
Paute, *èpi*
Pawène (à), *à gauche*
Pèlake, *pelure*
Pèrcé, *complètement*
Pèse-boûs, *négociant de bœufs*
Pèter, *claquer*
Pètéye, *claque*

Pètrouyi, *patauger*
Pèswè, *balance*
Piaune, *pivoine*
Pîcecrosse, *avare*
Pîce sèméye, *terre de culture semée*
Pîd d' tchèyêre, *champignon (littéralement : pied de chaise)*
Pinçon, *pinson*
Piknaude, *chiquenaude*
Piole, *prison*
Piquenaude, *chiquenaude*
Piquète dè djou, *aurore*
Pîter, *donner des coups de pieds*
Pîteler, *piétiner*
Pitieû, *pitoyable*
Plaîve, *pluie*
Plaustia, *mur érigé avec des briques d'argile, plafonné avec de la paille mélangée à l'argile*
Platia, *plateau*
Plonki, *plonger*
Plumion, *duvet*, *petite plume*
Pontieûs'mint, *religieusement*
Potale, *fossette*
Potchi, *jaillir*
Potia, *mare d'eau*
Potia d'ardjjint, *gobelet en argent*
Pouchêre, *poussière*
pougn, *poing*
Pougn'téye, *frappée à coups de poing*
Pourciater, *cochonner*
Poûy, *cheveux*
Pouyu, *poilu*
Pougn, *poing*
Prandjêre, *midi*
Pratique, *client*
Prume (à), *à fortiori*
Prusti *: pétrir*
Purdji, *purger*
Purète (è), *en bras de chemise*

R

Rabanêre, *girouette*
Raclaper, *rassembler*
Raclapoté, *recroquevillé*
Ra.ausse (jusqu'à), *jusqu'à plus envie*
Ra.ausse, *pièce de bois rajoutée au chariot pour en augmenter le volume*
Ragrancî (si), *se réjouir*
Ragrançadje, *espérance*
Raiwè, *arrosoir*
Randon (d'on randon), *d'une traite*
Râler, *retourner*
Ralon.yi, *relier*
Ramechaud, *fureteur*
Rapaûjî, *apaiser*
Raquiter, *acquitter*
Rascoude, *recueillir*
Rascrauwe, *fléau*, *malheur*
Rasoûyi, *épier*
Rassèrci, *rapiécer*
Ratna, *dispositif permettant de retenir*
Raûyî, *arracher*
Raviker, *revivre*
Rawaîtî, *regarder*
Rayèle, *soupirail*
Rayène, *volet à claire-voie*
Razouyî, *regarder fixement*
Rèche, *sortir*
Rècrèster , (si) *se rengorger*
Rèléye, *rosée blanche*
Rèsselî, *râtelier*
R(i)boûre, *bouillir à nouveau*
R(i)bouteû, *guérisseur*
R(i)cèper, *débiter en tronçon*
Ricèprèce, *grande scie à deux mains*
R(i)chaper, *réparer*
Richûrer, *décaper*, *nettoyer*
Riclôyi, *refermer*
R(i)cwè (au), *à l'abri*
Ridant, *tiroir*
Ridagni, *rebattre*
Rider, *glisser*
R(i)fachi, *emmailloter*
Riglati, *refléter*
R(i)gourer, *dégoutter*
Rilure, *reluire*
Rimoussi, *rentrer*
Rimouye, *prairie où l'on étend le linge pour le* blanchir
Rindindjes, *Lieu-dit à Jodoigne*
Ringuî, *déchaumer*
R(i)nifler, *renifler*
R(i)nuki, *renouer*
R(i)nicter, *reguimber*
R(i)niyî, *renier*
R(i)pachi, *repus*
Rispaumer, *rincer*
R(i)ssinmiadje, *aiguisage*
Rissoûwer, *essuyer*
R(i)tchaîr, *retomber*
R(i)tinkî, *retendu*
Rôkiadje, *ronronnement*
Rogacions, *pérégrinations*
Roncin, *étalon*
Roter, *marcher*
Rote, *route*, *trace*
Rouflaud, *sauvage*
Rovî, *oublier*
Royon, *sillon*, *ride*
Ruke de tère, *motte de terre*
Rwèd, *raide*

S

Saîwè, *arrosoir*, *évier*
Saqwè, *chose*
Satchi, *tirer*
Saurté, *essarts*
Saûvion, *sable*
Sayé, *saindoux*

Scafiote, *coquille*
Sclat, *éclat*
Scôrdèle : *charge*
Scran, *fatigué*
Scrèper, *racler*
Scrufiêr, *fonte*
Sègneû, *faiseur de signe*, *guérisseur*
Sègnî, *faire des signes*
S(ii)tauvléye, *contenu d'une étable*
Sitokéye, *rejet poussant sur une souche*
Sitramine, *étamine*
Singlé, *sanglier*
Sins moti, *sans rien dire*
Sièrvauve, *serviable*
Skine, *échine*
Skèpyî, *naître*
Skèpyiadje, *naissance*
Skèrnache, *balafre*
Skèter, *déchirer*
Sô, *saoul*
Socenauve, *affable*
Sofri, *souffrir*
Soketer, *sommeiller*
Sôliète, *scie*
Somadjî, *sangloter*
Song, *sang*
Soperèce (fé), *préparer un levain*
Soû, *sœur*
Sou, *seuil*
Soufe, *suie*
Sougnante, *infirmière*
Soûrdî, *jaillir*
Soûrdant, *source*
Sovenance, *souvenir*
Spale, *épaule*
Spalêre, *épaulette*
Spaude, *renverser*
Spaugnes, *épargnes*
Spaumer, *rincer*
Spaurgnî, *épargner*
Spèpyî, *grignoter*
Spèpieûs, *scrupuleux*
Spot, *sobriquet*
Spotchî, *écraser*
Squaîre (di), *d'équerre*
Stépia d' pwèdrome, *perche a haricot*
Steûle, *éteule*
Stinde, *étendre*
Stauré, *étendu*, *gisant*
Sto, *souche*
Stofer, *étouffer*
Storné, *fou*
Stramer (si), *se répandre*
Strumer, *étrenner*
Struvîre (strî), *étrier*
Strinde, *fatiguer*
Stron.ner, *étrangler*
Stûve, *poêle*
Sûti, *futé*
Swèlant (fé), *altérant*, *qui donne soif*

T

Tailète, *terrinne*
Tanawète, *de temps en temps*
Tane, *ennui*
Taper djus, *s'arrêter*
Tassias, *petit tas*
Tayons, *aïeux*
Tâyeû d' pîre, *tailleur de pierre*
Têre è tri, *terre en friche*
Tchafyî, *jacasser*, *radoter*
Tchafyiadje, *radotage*
Tchaîr à passète, *du parlé colombophile*, *ici rentrer chez soi).*
Tchaur, *chariot*
Tchaurlî, *charron*
Tchaurné, *charmant*
Tchènu, *devenir chenu*, *blanchi*
Tchèneter, *fouetter*
Tchèrbon, *maladie du charbon*
Tchèrî, *charrier*
Tchèru, *remise*, *garage*, *(remise des chariots)*
Tchèrwadje, *labourage*
Tchèssî, *chasser*, *par extension*, *courir après*
Tch'fau godin, *cheval de bois de carrousel*
Tch'furon, *chevron*
Tchôde, *caresse*
Tchôdêre, *chaudière*
Tchôkemwârt, *cauchemar*
Tchûler, *pleurer*
Tchwèsi, *choisir*
Tink (li), *le tien*
Tène, *ténu*, *fin*
Tèrine, *terrine*
Titelète, *taie d'oreiller*
Tiène, *montée*, *côte*
Timpe, *tôt*
Timpe-èt-taurd, *peignoir*
Tinkî, *tendre*
Tinkî one dispouss'léye, *donner une leçon*, *se battre*
Tinre, *tendre*
Topéye, *touffe*
Tôrt, *tort*
Totche, *tape amicale*
Tot-ute, *tout entier*
Tourbyî, *tourbillonner*
Tourpiner, *hésiter*, tergiverser
Tribuker, *trébucher*
Trucadje, *action qu'on ne peut définir*, *truc*
Trèmachî, *mélanger à nouveau*
Trévautchî, *traverser*
Trèveuy, *entrevoir*
Tron.ner, *trembler*
Trossî, *s'éclipser*
Troupléye, *troupeau*
Tutelaud, *buveur*

U

Uch, *porte*
Uch à baye, *demi porte que l'on peut ouvrir séparément de l'autre partie*

V

Vacha, *cercueil*
Valu, *valoir*
Vèchau, *putois*
Vikaîrîye, *existence*
Viker, *vivre*
Vij'nauve, *quartier*
Vêladje, *vêlage*
Vènéye, *senteur*
Vente-qui-brute, *à toute vitesse*
Vèrdjale, *glu*
Vèsse di lè, *vesse de loup*
Vèvi, *vivier*
Viêr-molu, *vermoulu*
Volu, *vouloir*
Vwin.ne, *veine*

W

Waîbi, *picorer*
Waîti, *essayer*, *regarder*
Waîtepadri, *rétroviseur (néologisme)*
Wadjî, *parier*
Warache, *sauvage*, *turbulent*
Warebêre, *ornière*
Wâsu, *oser*
Wérène, *vitrine*
Wèsse, *guêpe*

Y

Yé, *croc*
Yèbe, *herbe*
Yèsse à mwins, *quasiment toucher*
Yo-yo, *lupanar*, *prison*
Yute (à*)*, *à l'abri*

Z

Zûni, *bourdonner*